

**NEWS**

OF THE NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

SERIES OF SOCIAL AND HUMAN SCIENCES

ISSN 2224-5294

Volume 2, Number 306 (2016), 52 – 56

## **DISCOURSE ON THE EXONYM "CHAM-JAT" IN CAMBODIA**

**U. A. Zhunussova**

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow.  
E-mail: unsiyakz@mail.ru

**Key words:** Cambodia, Cham-Jat, Cham-Sot, Cham-Jahed.

**Abstract.** The article examines discourses of Cham-soc (Agnes DF), Cham-jahed (Collins W.), used for exonym for the western officials and tourists towards the Cham ethnic minority in Cambodia with Arabic script - "traditionalists" (Shia). However, the word Jahad \ dzhahad or Jahed used today in the press and in studies of Western scholars, is not in the manuscripts written in the Cham language, or in earlier studies. These terms occur more because of their alienation, not only from the Theravada-Buddhists in Cambodia, but also on the Sunni Muslim "Chvea" or "Khmer Islam" of the country. Early French researchers, such as Kabaton (1901), wrote "jat" as well as the Central Asian scientists (pers. جات- RAT) with the meaning of "foreign".

Discourse analysis of other modern western scientists shows that this is due to an erroneous transcription of oral messages while driving representatives of ethnic Cham-Sot (fr. Sot-stupid) (Eng. Jahad, interpreted as "racial" or "racist").

Changing the terms of geometry: Sot, Jahad in "Jat" positive sense ("foreign"), meaning that they belong to the heritage of the original Champa from Vietnam would clearly eliminate porosity pejorative exonym and, therefore, would be approved ethnic identity Cham with language "Jat" or "tsat".

УДК 327(597):81'42

## **ДИСКУРС ОБ ЭКЗОНИМЕ «ЧАМ-ЖАТ» В КАМБОДЖЕ**

**У. А. Жунусова**

Институт Востоковедения Российской академии наук, Москва

**Ключевые слова:** Камбоджа, чам-жат, чам-сот, чам-джахед.

**Аннотация.** В статье рассматриваются дискурсы чам-сот \ *Cham-sot* (Agnes D. F.) чам-джахед \ *Cham-jahed* (Collins W.), служащие экзонимом для западных чиновников и туристов по отношению к чамскому этническому меньшинству в Камбодже с арабской письменностью – «традиционистам» (шиитам). Однако слово *Jahad*\джахад или *Jahed*, применяемый сегодня в прессе и в исследованиях западных ученых, отсутствует в рукописях, написанных на чамском языке или в ранних исследованиях. Эти термины встречается больше из-за их самоотчуждение не только от буддистов-тхеравады в Камбодже, но и от мусульман-суннитов «Чвеа» или «Кхмер ислам» страны. Ранние французские исследователи, как,например, Кабатон (в 1901 году) писали «*jat*» так же, как среднеазиатские ученые (перс. جات- жат) со смыслом «инородный».

Дискурсивный анализ других современных западных ученых показывает, что это происходит из-за ошибочного транскрибирования устных сообщений представителей этноса чам-сот (фр. *Sot*-глупый), (англ. *Jahad*, интерпретируемый как «рассовая» или «расист»).

Изменение геометрии терминов: *Sot*, *Jahad* в «*Jat*»«*Жат*» с положительным смыслом («инородный»), означающий их принадлежность к наследию первоначальной Чампы из Вьетнама, наглядно устранил бы пористость уничижительного экзонима и, следовательно, утвердил бы этническую идентичность чамов с языком «жат» или «цать».

В начале нашей эры Чампа - родина чамов Камбоджи располагалась на берегу Южно-китайского моря. Смертельно раненная Чампа войсками жалайрцев во главе с полководцем Кубилайхана (анг. Sagatu of the Jalair) в 1283 году [1, с. 171-191], затем «движения выетов на юг». Эта страна в 1832 году была окончательно аннексирована Вьетнамом, а народ рассыпалась по всей ЮВА, в том числе по Камбодже. По словам Хубера Чампа ждет бесстрастных исследователей: «Чампа долго не имела говорящего и слушающего, которая 700 лет была загадочной, 1000 лет разрушалась и 300 лет была забытой» [2, с. 3].

В последнее время тема Чампы и чамского этноса в Камбодже является предметом исследования некоторых русских ученых наряду с западными, которыми первоначально были почти лишь французы. Мы хотим рассмотреть название одной части этой народности, как элемента её этнической идентичности.

Термины «чам-жат» (cham-jat [3, 4, с. 38]), cham-jihad [5, с. 64], cham-sot [6, с. 225], cham-tcat [7, 8], относятся к одной этнической группе, представителей которых мы встречаем в Китае и Индокитае. В Камбодже этот этнос расположен в провинциях Кампонгспеу, Кампонгчнанг и Кампонгчам (в 37 деревнях), например, в деревне «О Россей», в 45 км от столицы Камбоджи, где чамский этнос, относящийся к «группе Имама Сан» [9, с. 54, 219, 253, 257] и в труднодоступных местностях Аннамских гор (Стунгтренг, Кратье и Ратанакири) с колониальным экзонимом «Мой»: Жарай, Томпuong, Пнонг, Креунг, Кавет и Брау (вьеты и китайцы называют их иначе). В научных кругах используется (экзоним) джаяхад или жахат [5, 6], тогда как они позиционирует себя как чам-пак\cham-pak (чистокровные чамы), изучая которых М. Фон говорил: «Чамы, которые называют себя чам-жат, чам-пак или чам – брахманист сильно не отличаются» [10, с. 158].

Неоднозначность и уничижительный характер некоторых экзонимов по отношению к чамскому этносу, относящийся к «группе Имама Сан» вызывает особое исследование с целью их устраниния.

Входя в дискуссию с некоторыми западными учеными на предмет уничижительного экзонаима «cham-jihad» [5, с. 64] и «cham-sot» [6, с. 225] чамского этноса в Камбодже, мы опираемся на теорию «Археология знания» М.Фуко [12], основываясь на которую Е. Сайд в «Ориентализме, созданном западом» [13], критикует дискурсы ориенталистов. Подобно, колониальным дискурсам о людях «Желтого Востока», где говорится, что «обезьяны понимают, но не говорят, а кхмеры [чамы] говорят, но не понимают», «японцы убийцы, китайцы воры, а аннамцы [чамы] и те и другие» мы обнаруживаем уничижительные дискурсы и в Камбодже.

В методологию нашего исследования входят опрос представителей этноса, анкетирование их высказываний в различных ситуациях в процессе полевой практики в 2011 и 2014 годы и анализ дискурсов Ж. Баккот, Де Фео Агнес, W. Коллинс и других ученых о предмете эндонима (самоназвание) чамского этноса.

Для создания данной статьи за определение термина «дискурс» мы берем «discursus» (лат. - дискретное движение мысли «здесь» и «там»), который в философии может означать: «движение мысли, идущего от одного рассуждения к другому, чтобы прийти к познанию» [14] то есть, беря дискретные (разрозненные) дискурсы (слово, предложение, ..., книгу, ...высказывания компетентных лиц) «здесь» и «там», создаем новый дискурс на основе выбранного «корпуса» дискурсов.

В «поле» нашего исследования вписываются труды ранних (XIX века) ученых: А. Кабатон, Ж. Масперо (ссылающиеся на Эмонье) и современных: Ж. Баккот, Де Фео Агнес, W. Коллинс, Г. Тургуд, которые посвятили десятки статей, монографии и диссертации чамскому этносу Камбоджи, которого считают: «ни кхмер, ни буддист и не вьет, а мусульманин, но камбоджийский» («Ислам Кхмер»).

К вопросу этнической идентичности чамов: принадлежность к исчезнувшей Чампе, религия, язык, традиция (матрилинейность и магия), в русскоязычной литературе не уделяется внимания, хотя известны труды о ранней истории Чампы проф. А. Захарова (Москва), о литературном наследии чамов – проф. В. Атнашева (Сант Петербург), но не затрагивающие вопрос экзонаима (как их называют в настоящее время).

Дискурс «жат» (перс. جات) является особой проблемой для западных исследователей-«ориенталистов» [5, 6], которые, не замечая наличие двух гласных звуков «а», один короткий, другой длинный, перед эмфатическим «Г», создающие эффект наличия придыхательного «h», транскрибируют этот термин как «жахат» или «жаяхад» иногда «жажед», также как «Кан» с эмфатическим «К», (пер. گان -Кан) транскрибируют как «кахан», хотя здесь нет звука «х».

Американский ученый В. Коллинс, который является первым, кто в 1990-х годах предложил использование термина "джаяхад" (или "джахед"), ошибочно транскрибированного от жат (перс. جات) более того ошибочно уточняет, что этот экзоним применяется ортодоксальными чамами (суннитами) по отношению к традиционалистам (шиитам). Он также подчеркивает, что «эти традиционалисты, "последователи имама Сан", предпочитают эндоним чтобы отличиться от других [чамов]» [5], и ищет смысл слова в арабском *Jahad* или в *Jahid*, которых нет в арабском языке. Имеется арабское слово *Jihad* جهاد (борец за религию), от которого, очевидно, он отказывается из-за несоответствия. К тому же, применяемый звук «х» в середине слова арабского корня «жхд», который мог бы так писаться, если бы был один из арабских букв ح, خ, ة или ئ,

которые на латынь транскрибируются через «х», но их, как известно, нет в словарях, то есть имеется лишь два согласных «жт» с гласным в середине.

Слово "Jahad\джахад" или "Jahed \джахед") применяемый сегодня в прессе и в исследованиях западных ученых, отсутствует в рукописях, написанных на чамском языке или в ранних исследованиях. В периоды своей полевой практики в Камбодже в 2011 и 2014 годы я обратила внимание на высказывания чиновников и туристов об уничижительном дискурсе, вызывающем конфликтную ситуацию, даже среди студенчества. Это было в столовой (cantine) «Технологического института», где мой отец Жунусов Абдулла работал (в 1965-69 годы) преподавателем черчения. На мой вопрос о народности «чам-сот» и нет ли среди них представителя этой нации «джахед», сидевшие за столом начали смеяться с возгласом: «О, ла-ла!». После этого я узнала о «смешных историях» уничижительного характера, приводящих молодых чамов до слез. Речь шла о том, что этнос «чам- сот» и «джахед», происходит от свиньи и собаки, о чём знает каждый школьник [16, 17] [анкетирование было 16 января 2011 года - У.Ж.]

Слово «цать» (tsat) или «утсат» существуют как язык хайнанских чамов (кит. 回-hui), которые себя называют «уцулами». Они исповедуют ислам суннитского толка с вкраплением множества шиитских черт и считают, что были мусульманами всегда, однако исследования показывают, что их предки приняли ислам будучи в составе государства Чампы [15, 41-56]. Предполагается, что они являются потомками чамов и переселились на Хайнань в VI -IX веках из северной Чампы. Вопрос происхождения чамов: из Азии или из Австронезии является предметом дискуссии европейских ученых.

Отметим, что на современной территории Киргизии, Южного Казахстана и Узбекистана живет народность с названием «дунганы», переселившиеся из Китая - потомки китайского этноса «хуэй», которых, чтобы избежать неблагозвучия в русском языке, называют «хуэй». Себя они называют (кит. 民族 хуэймин «народ хуэй») или (кит. huihui 回回 хуэйхуэй, или 回族-магометане).

Канадец Брунель язык хайнанских чамов Хуэй (кит. 回回-мусульманин) транскрибировал [8] в термин «цать (tsat)», изучая которого языковед Грэм Тургуд, говорит: «они переселились в Китай, начиная с 986 года несколькими волнами с численностью по тысячам лиц» [7].

Этот термин «цать» в виде «сот» (франц. sot=глупый) «Cham sot» приводится у французского ученого Де Фео [6, заглавие]. Неудачный перевод слова «Жат-Чампа» (перс. جات چمپا) на французский и вьетнамский языки как «Champa-jahed» (чампа-расист) или «Cham sot» встречается больше из-за их самоотчуждение не только от буддистов-тхеравады в Камбодже, но и от мусульман-суннитов «Чвеа» или «Кхмер ислам» страны.

Термин «жат» встречается в Средней Азии со смыслом «инородный» или «посторонний» в период «династии монголов (моголов)». Так, В. Бартольд ссылается на Ж. Карши «Мулхакат ас-сурах» (сочинение закончено между 1302–1306 гг.) и утверждает, что Кашгар подвергся нашествию жатов. Рашид ад-Дин, историк династии «аль-Жалаирий» (Ильханы) в своей «Переписке» сообщает о монголах-жатах: это те, «которых в настоящее время называют моголами в отличие от тех, прозвание которых было монголы» [18, с.220-221].

Версия цивилизационного влияния Средней Азии через Китай на Чампу, откуда эмигрировали чамы-жат в Камбоджу, подтверждается фактом, когда Хубилайхан, завоевал Китай и Чампу-Вижаю (совр. город Кунын центрального Вьетнама) и где хубилаиды властвовали более полувека [1, с. 189], свидетельством которого является имеющийся исторический монумент генералу Дао, посвященный событиям XIII века: «Сей монумент посвящается воинам-освободителям, павшим в борьбе с джалаирскими захватчиками» (Музей скульптур в городе Куинон). Другими свидетельствами являются сообщения западных ученых, как Дж. Ру, что «эти камбоджийские «традиционисты» приближаются к суфийскому мистицизму [существовавшему в период Мункехана и Хулагухана в Центральной Азии- У.Ж.] [19, с. 18].

Французский ученый Де Фео во время своего собеседования с чамами слышала из уст главного муфтия Камбоджи Сос Камри: «... ислам прибыл в четырнадцатом веке в Чампу через Пакистан и Юг Китая. Чамта была второй исламизированной страной в Азии после Китая, раньше чем Малайзия» [16, с. 23].

Французский ученый Бленгсли сообщает почти похожую историю исламизации. Муфтий деревни Рокапо Прам рассказал ему: «Чамы были первыми, принявшими в ислам в Юго-Восточной Азии. Первые пропагандисты ислама прибыли в Чампу из Узбекистана через территорию Китая» [4, с.282].

Французский ученый П. Лафон сообщает, что: «По сведениям китайцев и арабов существовала связь между Чампой и мусульманскими торговцами из Южного Китая, где была семья Пу» [20]

В рассказах Ибна Баттути имеются интересные факты, подтверждающие связи Чампы со Средней Азией: «...Эта принцесса выражается по турецкий, пишет по-арабски и исламского вероисповедания... » [21, том 3]. При всей неточности (говорят, что он не был в тех местах-У. Ж.) это указывает на согласие ученых того времени на предмет взаимовлияния и цивилизационного отношения предков казахов и чамов.

Интересно отметить, что через 5 лет после создания казахского ханства (в 1471 году) Чампа перешла от индуизированной в китаизированную цивилизацию, как говорит Лафон: «1471 г. отмечается как конец индуизированной Чампы» [20, с. 18].

Таким образом, анализируя дискурсы cham-jat, cham-jahad, cham-sot и cham-tcat и отмечая уничижительный характер экзонимов cham-jahad, cham-sot, автор в своей дальнейшей работе считает необходимым изменить геометрию (форму) экзонима чамского этноса и применять термин Jat \«чам-жат» с положительным смыслом («инородный»), означающий их принадлежность к наследию первоначальной Чампы из современного Вьетнама, которое наглядно устранило бы пористость уничижительного экзонима «чам-сот \ Sot (глупый)», «чам-жахат \ Jahed (расист)» и, следовательно, утвердил бы этническую идентичность чамов с языком «жат» или «щат». Отметим, что последний научный термин «щать»\ tcat внедрился во всей ЮВА, как язык чамов, близкий к языку народности Ачеха с 30 млн. населением (Индонезия) [8].

**Заключение.** Анализ дискурсов Agnes D. F., 2005 и Collins W., 1996 о чамском этническом меньшинстве в Камбодже с арабской письменностью, показывает, что в их трудах наряду с познавательными исследованиями имеются дискурсы уничижительного характера, как-то: чам-сот (фр. Sot-глупый), чам-джахед (англ. Jahad, интерпретируемый как «рассовая» или «расист») вместо персидского چاد, о чём ранние французские исследователи, как Кабатон (в 1901 году), писали как «Jat», так же как среднеазиатские ученые «Жат». Дискурсивный анализ высказываний и других современных западных ученых показывает, что это происходит из-за ошибочного транскрибирования устных сообщений представителей этноса. В последнее время к этому слову прибавляют букву X и пишут «Сотх», что не решает проблемы.

Изменение геометрии терминов Sot и Jahad в «Jat»\«Жат» с положительным смыслом («инородный»), означающий их принадлежность к наследию первоначальной Чампы из Вьетнама, наглядно устранил бы пористость уничижительного экзонима и, следовательно, утвердил бы этническую идентичность чамов с языком «жат». В последнее время к этому слову прибавляют букву X и пишут Сотх, что не решает проблемы.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Maspero, G., Le Royaume de Champa, Paris et Brusselle, G. Van Oest. 1928, pp. 171-191 (Chapitre VIII).
- [2] Huber, J.-F. L'Art du Champa. P. 2005, pp. 3
- [3] Cabaton, A., Les Chames, Paris. 1904, pp. 4, примечание 2
- [4] Blengshi, The Chams of Cambodia. Paris, 2003, p.38.
- [5] Collins, W., The Chams of Cambodia, Pnom Penh. 1996, p. 64.
- [6] Agnes, D. F., Les Chams Sot, dissidence de l'islam., Paris. 2005, p.225.
- [7] Thurgood, G., From Ancient Cham to Modern Dialects. 1999,
- [8] Brunelle, M. Revisiting the expansion of the Chamic language family. 2012,
- [9] Baccot Ж. «...O Russei», 1968 pp. 54,219,253,257.
- [10] Mak Phoeun, Chroniques royales du Cambodge. PEFEQ. Paris, 1981, p.158
- [11] Жунусова У. Один месяц в Камбодже. Алматы, Газета «Казах». 2011
- [12] Foucault M., L'Archéologie du savoir. Paris. 1969
- [13] E. Said, L' Orientalisme crée par l'Occident. - Paris. 1978
- [14] Morfaux, L-M., Vocabulaire de la philosophie et ... Paris. 2001
- [15] Brink Judy, 1997, People's Republic of China, Routledge, 1997, pp. 41-56
- [16] Agnes, D. F., Les Chams, l'islam et la revend. identitaire, Paris. 2004 .
- [17] Жунусова У. Дискурс о «жалаир-жат» в Казахстане// Қазақ хандығының құрылудың тарихи тамырлары: матер междунар. науч.-практич. конф. - Алматы, 30 ноября 2015 (в печати).
- [18] Рапид-ад дин, Летопись ..., 2011с.220-221
- [19] Roux, J.-P. , La religion des Turcs et des Mongols. Paris. 1984,
- [20] Lafont, Les grandes dates de l'histoire du Campa, 1991, pp.18.
- [21] Ibn Battūta, Voyages, tome III, chapitre « L'Asie du Sud-Est et la Chine »

## REFERENCES

- [1] Maspero, G., Le Royaume de Champa, Paris et Brusselle, G. Van Oest. 1928, pp. 171-191 (Chapitre VIII).
- [2] Huber, J.-F. L'Art du Champa. P. 2005, pp. 3
- [3] Cabaton, A., Les Chames, Paris. 1904, pp. 4, примечание 2
- [4] Blengshi, The Chams of Cambodia. Paris, 2003, p.38.

- [5] Collins, W. , *The Chams of Cambodia*, Pnom Penh. 1996, p. 64.
- [6] Agnes, D. F., *Les Chams Sot, dissidence de l'islam.*, Paris. 2005, p.225.
- [7] Thurgood, G., *From Ancient Cham to Modern Dialects*. 1999,
- [8] Brunelle, M. *Revisiting the expansion of the Chamic language family*. 2012,
- [9] Baccot Ж. «...O Russei», 1968 pp. 54,219,253,257.
- [10] Mak Phoeun, *Chroniques royales du Cambodge*. PEFO. Paris, 1981, p.158
- [11] Zhunusova U., *Odin mesjac v Kambodzhe*. Almaty, 2011, (in Russ.)
- [12] Foucault M., *L'Archéologie du savoir*. Paris. 1969
- [13] E. Said., *L'Orientalisme crée par l'Occident*. - Paris. 1978
- [14] Morfaux, L-M., *Vocabulaire de la philosophie et ...* Paris. 2001
- [15] Brink Judy, 1997, *People's Republic of China*, Routledge, 1997, pp. 41-56
- [16] Agnes, D. F., *Les Chams, l'islam et la revend. identitaire*, Paris. 2004 .
- [17] Zhunusova U., ... *Diskurs o «zhalaır-zhat» v Kazahstane* // Mater. mezhdunarod. nauch.-praktich. konf., Almaty, 30 nojabrja 2015, (in Russ.)
- [18] Rashid-ad din, *Letopis ...*, 2011 p.220-221(in Russ.).
- [19] Roux, J.-P. , *La religion des Turcs et des Mongols*. Paris. 1984,
- [20] Lafont, *Les grandes dates de l'histoire du Campa*, 1991, pp.18.
- [21] Ibn Battûta, *Voyages*, tome III, chapitre « L'Asie du Sud-Est et la Chine »

## КАМБОДЖАДАҒЫ «ЧАМ-ЖАТ» ЭКЗОНИМІ ТУРАЛЫ ДИСКУРС

У. А. Жунусова

Ресей Фылым Академиясының Шығыстану институты, Мәскеу

**Түйін сөздер:** Камбоджа, чам-жат, чам-сот, чам-джахед.

**Аннотация.** Collins W. 1996 ж. пен Agnes D.F., 2005ж. ұсынған «cham-sot» \чам-сот (фр. Sot-aқымак) және «cham-jahad» \чам-джахед (ағылшынша *Jihad* ұлттыыл деп түсіндіріледі) дискурстары араб әріптерін қолданатын камбоджалик чам этносина қатысты. 1901 жылы француз ғалымы Cabaton олардың тілдері мен ұлтын «Jab» десе, өздері парсыша ҹا - «жат» деп жазады. Бұл сөз қазақ тіліне жат сөз емес. Мысалы, Шыңғысханның қолбасшысы Мұхалі жатжалаир еді. Ақсақ темірдің үлкен жауы «жаттар» болған. 1283 жылы Чампаны жауап алған Sagatu of the Jalaır мың басына «жаттардан көп қол басшыларды қойған» дейді.

Егер заманауи батыс ғалымдарын Э Саид сияқты дискурстық анализге салсақ, олардың шығыс елдерінің ұлттарын кемітіп сойлеу әдісі және фонетикалық шатасулары көрінеді. Мысалы парсыша نان -кан сөзін «х» болмаса да «кахан» етсе, бұл жерде ҹا «жат» сөзін сөздіктерде жоқ «джахед» немесе «сот»-жынды етіп отыр. Ал бұл жағдай жастардың карым қатынасына, чам ұлттының наимысина әсер етуде. Кейінгі кездерде бұл сөзге «Х» қосып *Somx* демекші.

Егер «Sot», «Jahad» сөздерін «Жат» (сырттан келген) мағыналы «Jab» сөзіне аударса, кеміту экзонимінің кеуектілігі жойылар еді де, олардың этникалық түпнұсқасы «Жат» тілді Champa дан (Вьетнам жері) екені көрінер еді.

Поступила 17.03.2016 г.